Ⓘ Istruzioni per l‘uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 2191.IT.80M.0

HIT 810 N

(Type 2191 : +01001)

HIT 810 NZ

(Type 2191 : +01001)

Voltafieno

Chassis Nr.

Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/it/newsletter

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

(I)

ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte [X]

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l’uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E’ stata sottolineata l’imperativa necessità di leggere le istruzioni per l’uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all’indirizzo www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

Simbolo-CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

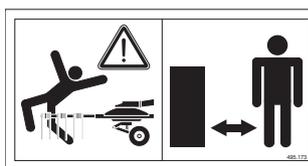
Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Osservare le norme di sicurezza riportate nell'appendice!

Significato dei segnali di pericolo

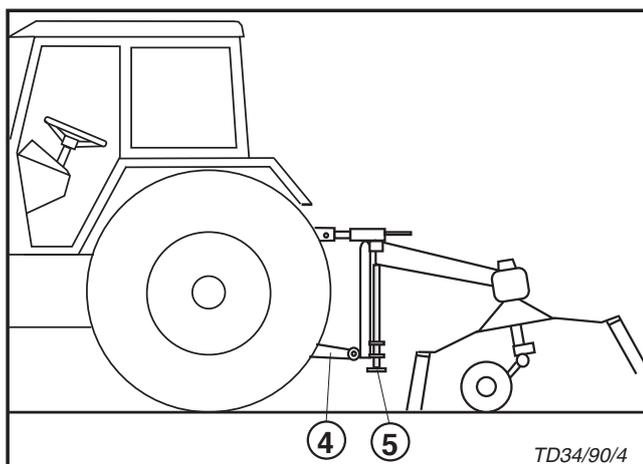
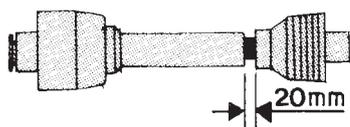
Non sostare mai entro il raggio di movimento delle apparecchiature di lavoro

Non entrare nel raggio di movimento del giroscopio finché è innestato il motore d'azionamento.

Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.

Montaggio su trattori con attacco a tre punti

Indicazioni per la sicurezza:

vedi allegato -A1 - punto 7) 8a - 8h)

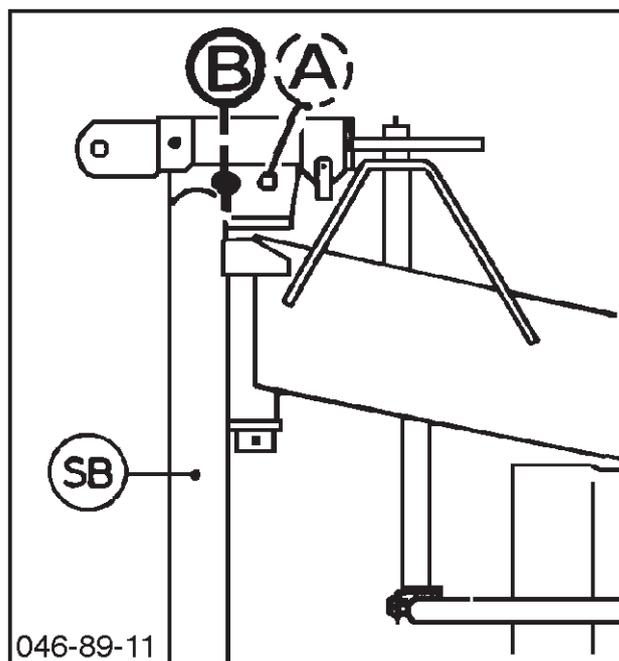
1. Fissare l'attrezzo all'attacco a tre punti.
2. Bloccare i bracci inferiori (4) in modo, che l'attrezzo non possa oscillare lateralmente.
3. Ritirare il piede d'appoggio (5) e fissarlo.

- Prima di utilizzare un albero cardanico nuovo, è indispensabile controllare la lunghezza e se necessario adattarla (vedi anche al capitolo ”Adattamento dell'albero cardanico” - allegato B).

Fissaggio del sistema di oscillazione durante il percorso su strada e durante lo stazionamento

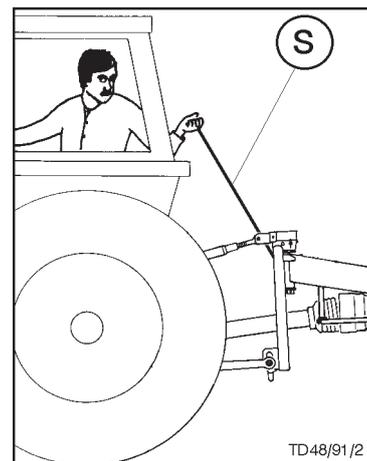
Durante il trasporto è indispensabile che il sistema di oscillazione (SB) venga bloccato con l'apposito perno di fissaggio.

A = posizione durante la fase di lavoro

B = posizione durante la fase di trasporto

Attenzione!

Spostare il perno di fissaggio soltanto con la macchina sollevata.

Corda

- Mettere il terminale della corda (S) nella cabina del trattore.

Collegare i flessibili idraulici al trattore

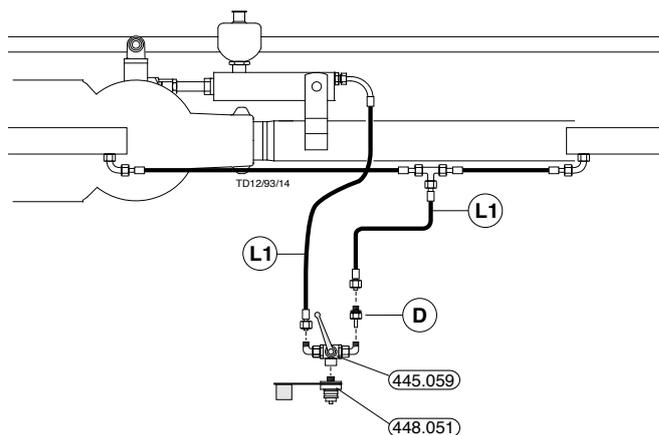
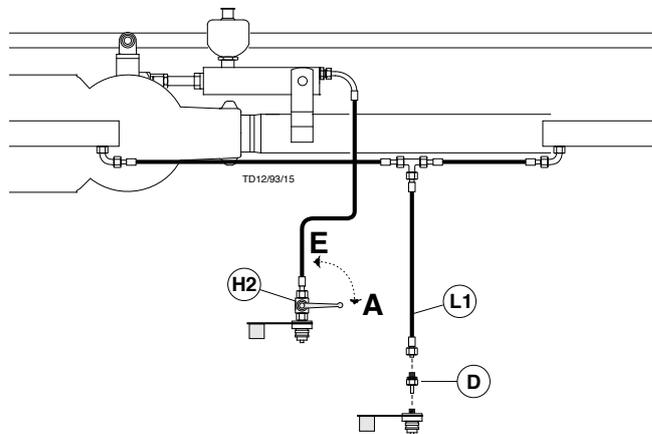
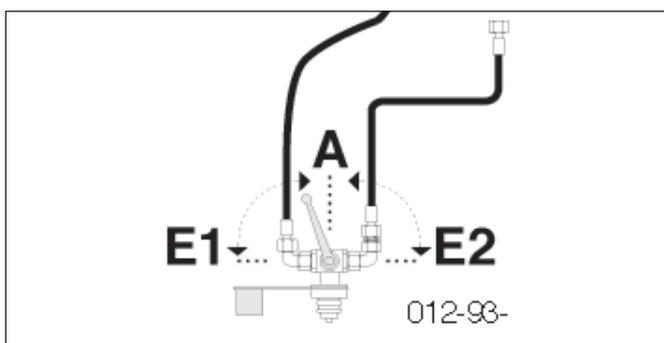
Per motivi di sicurezza è indispensabile che prima di sollevare le parti laterali del voltafieno, la presa di forza sia staccata e le parti rotanti siano completamente ferme.

- Collegare i tubi idraulici al trattore solo con il rubinetto chiuso (posizione A).

Indicazione

- Ogni versione di macchina è dotata della tubazione idraulica „L1“.
- Per le macchine con regolazione idraulica delle ruote è indispensabile che sul trattore venga montato un secondo distributore idraulico a semplice effetto. Al raccordo di quest'ultimo viene attaccata la valvole a 2 vie (H2).
- Se il trattore dispone solo di un attacco idraulico, allora al posto della valvola a 2 vie (H2) può essere montata una valvola a 3 vie (cod. articolo 445.059) con la rispettiva presa (cod. articolo 448.051). Questo permette una selezione individuale di ogni circuito idraulico.

Con questa versione non deve essere tolta la valvola di ritenuta per il ritorno dell'olio (D)

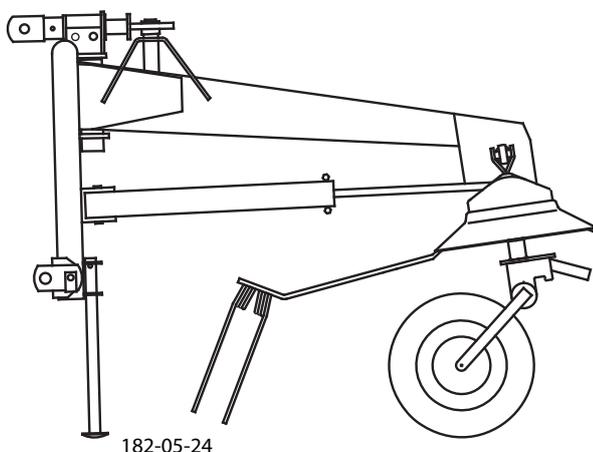
Posizione A: rubinetto chiuso.
Posizione E1: per l'orientamento dei girelli esterni.
Posizione E2: per lo spostamento delle ruote.

Riporre il voltafieno

L’attrezzo può essere riposto sia in posizione di lavoro come anche in posizione di trasporto.

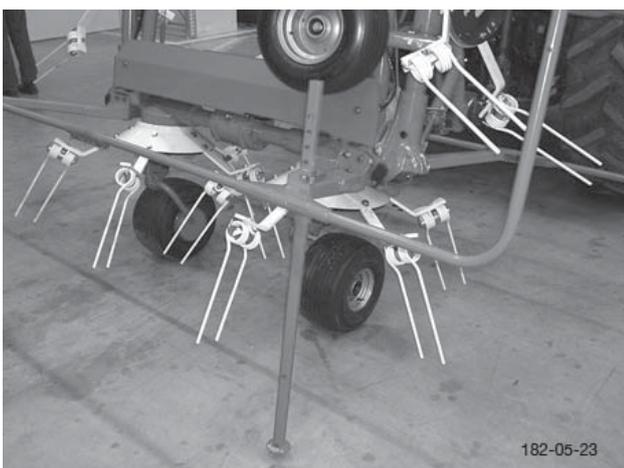
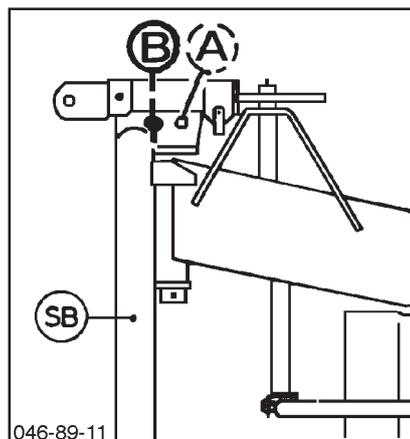
Pericolo di ribaltamento

Riporre l’attrezzo su terreno piano e solido. Appoggiando l’attrezzo su terreno non troppo solido si consiglia di allargare la zona d’appoggio e di mettere qualcosa di più solido (una tavoletta di legno) sotto il piede d’appoggio.

Portare i piedi d’appoggio in posizione di supporto e bloccarli

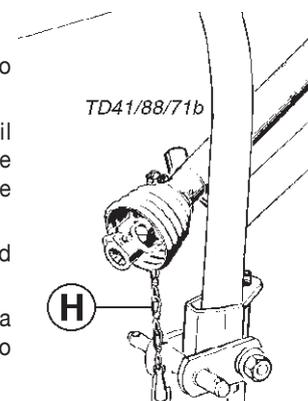
- Piede d’appoggio anteriore

- Piede d’appoggio posteriore

Attenzione!

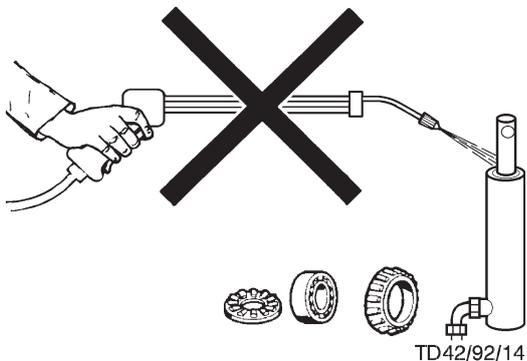
Utilizzare entrambi i piedini d’appoggio, altrimenti l’attrezzo potrebbe ribaltarsi.

- Inserire il perno nella posizione B del supporto girevole (SB).

Attenzione!

Inserire il perno solo con l’attrezzo sollevato.

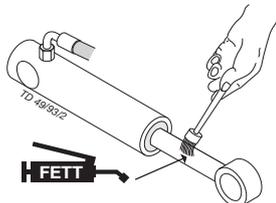
- Abbassare l’attrezzo con il sollevatore idraulico del trattore ed appoggiarlo sul piede d’appoggio.
- Togliere l’albero cardanico ed appoggiarlo sul supporto.

  Non usare la catenella di sicurezza per tenere sollevato l’albero cardanic.

- Chiudere la valvola (posizione A)
- Sganciare l’attrezzo dal trattore.
- Staccare le condutture idrauliche.

Pulizia dell'attrezzo

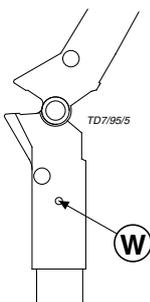
Attenzione! Per la pulizia dei cuscinetti e delle parti idrauliche non deve essere usato il pulivapor.

- Pericolo per la formazione di ruggine.
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.

Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

Controllo per la sosta

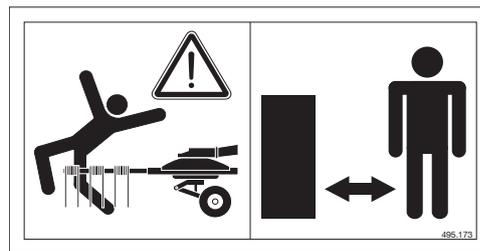
- Per garantire che l'acqua possa passare liberamente, verificare che i fori „W" non siano otturati.

Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.
- Durante questa sosta tenere sollevati i girelli.

Indicazioni per la sicurezza:

- Tutti i lavori all'interno del raggio d'azione del voltafieno possono essere eseguiti soltanto con la presa di forza disinnestata.

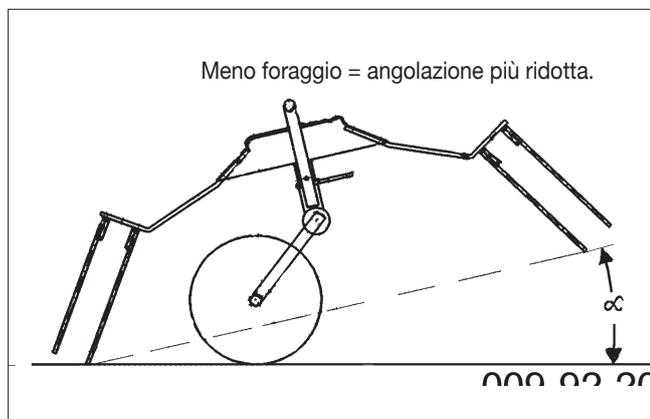
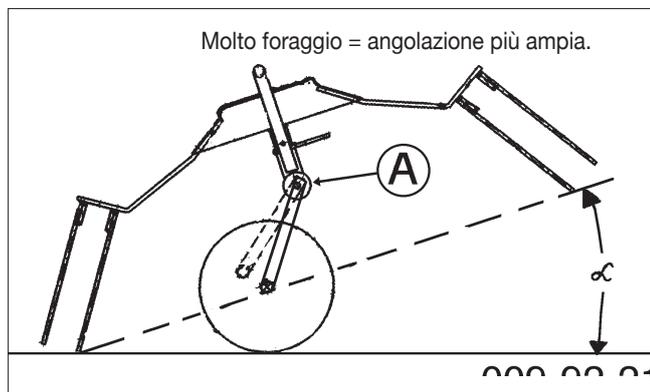
Attenzione!

Non sostare nel raggio d'azione del voltafieno fintanto che il motore è acceso.

Regolazione dell'inclinazione girello

Attraverso la dentatura (A) possono essere regolati gli assali di scorrimento - 5 posizioni sono a disposizione (1 posizione = 1° di inclinazione del girello).

Meno foraggio = angolazione più ridotta.

Inclinazione dei denti

Anche la giusta inclinazione dei denti è importante (vedi capitolo - „Impiego“).

Circolazione su strade pubbliche:

- Rispettate le norme legislative sulla circolazione stradale vigenti nel Vostro Paese.
- La circolazione sulle strade pubbliche deve avvenire soltano in conformitá alle disposizioni descritte nel capitolo "Posizione di trasporto".

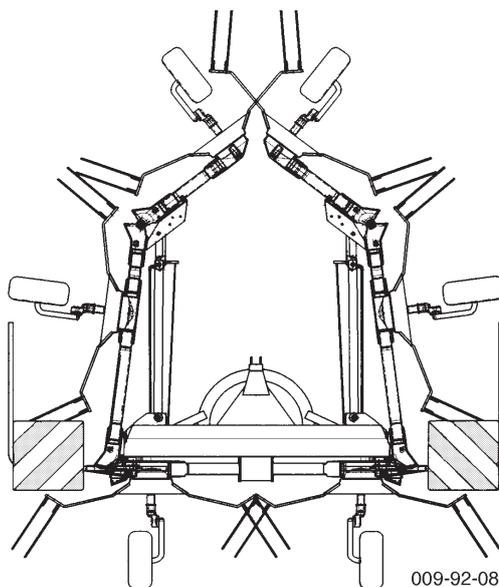
Puntoni inferiori idraulici

- Fissare i puntoni inferiori idraulici (4) in modo tale da impedire lo scartamento la terale dell'apparecchio.

Circolazione su strada

Indicazione per la sicurezza!

La trasformazione dalla posizione di lavoro in quella di trasporto e viceversa è da eseguire soltanto su un terreno piano e solido.

Il percorso su strade deve avvenire soltanto con l'attrezzo sollevato ed in posizione di trasporto.

Attenzione!

Il percorso su strade deve avvenire soltanto con l'attrezzo sollevato ed in posizione di trasporto.

Braccio superiore telescopico

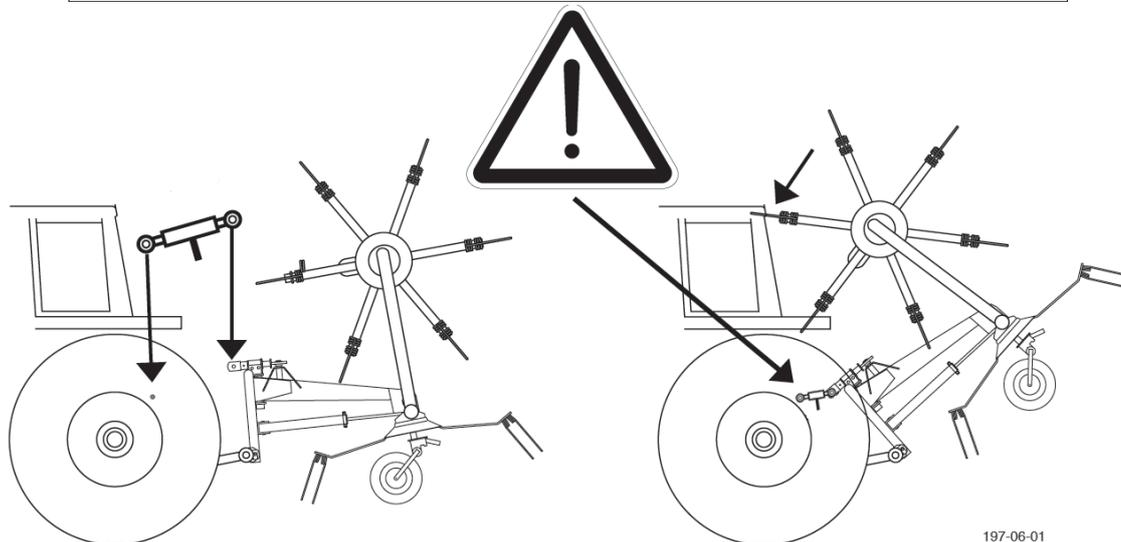
Importante!

Il braccio superiore telescopico va sempre bloccato (posizione di trasporto)

- quando i girelli sono sollevati in posizione di trasporto
- quando l'attrezzo vienne sollevato tramite il sollevatore del trattore
- in caso di marcia su strada

In caso contrario sussiste pericolo di ribaltamento!

Importante!

Il braccio superiore telescopico va sempre bloccato. In caso contrario sussiste pericolo di ribaltamento!

Cambiamento da posizione di lavoro in posizione di trasporto

Per motivi di sicurezza disinnestare la presa di forza ed attendere il fermo dei girelli.

- Assicurarsi che la zona di azione sia libera e che nessuno si trovi all'interno della zona di pericolo.

- Valvola aperta (posizione E)

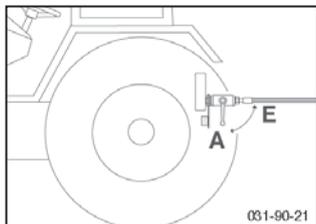
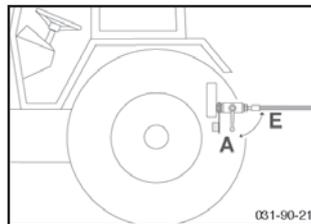
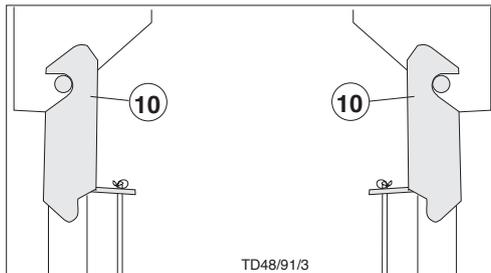
Attenzione!

Rispettare l'ordine delle operazioni.

1. Le due ruote centrali devono appoggiare sul terreno.

2. Tirare la corda (S). Il funzionamento dei fermi viene eliminata.

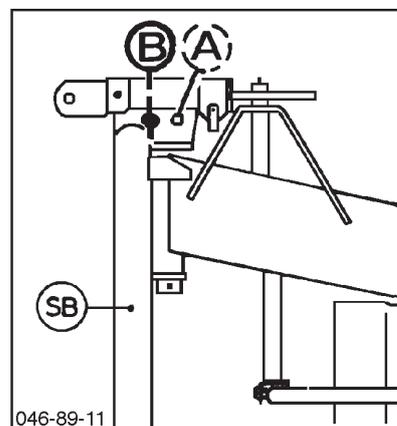
3. Azionando il distributore idraulico (ST), i girelli esterni che si trovano nella posizione di trasporto, vengono sollevati.

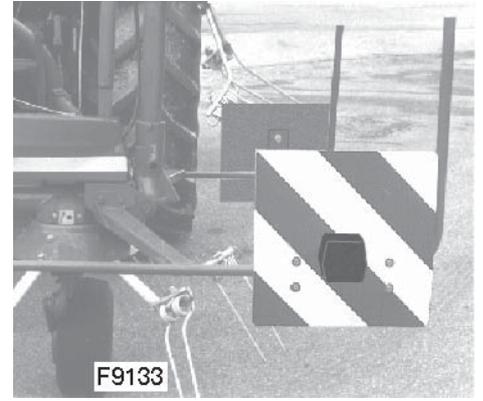
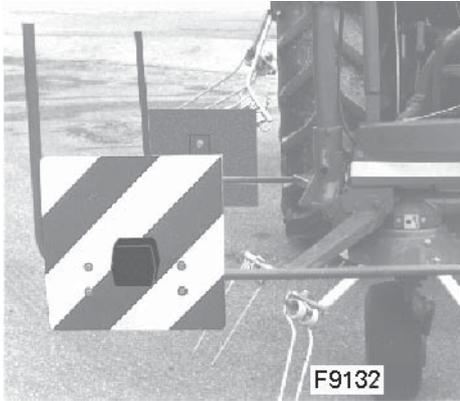
4. Durante l'operazione di orientamento lasciare libera la corda (S) per far si che i ganci si blocchino.

- Chiudere la valvola (Posizione A)

Attenzione!

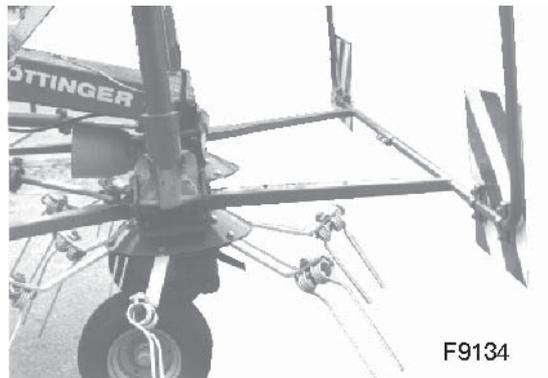
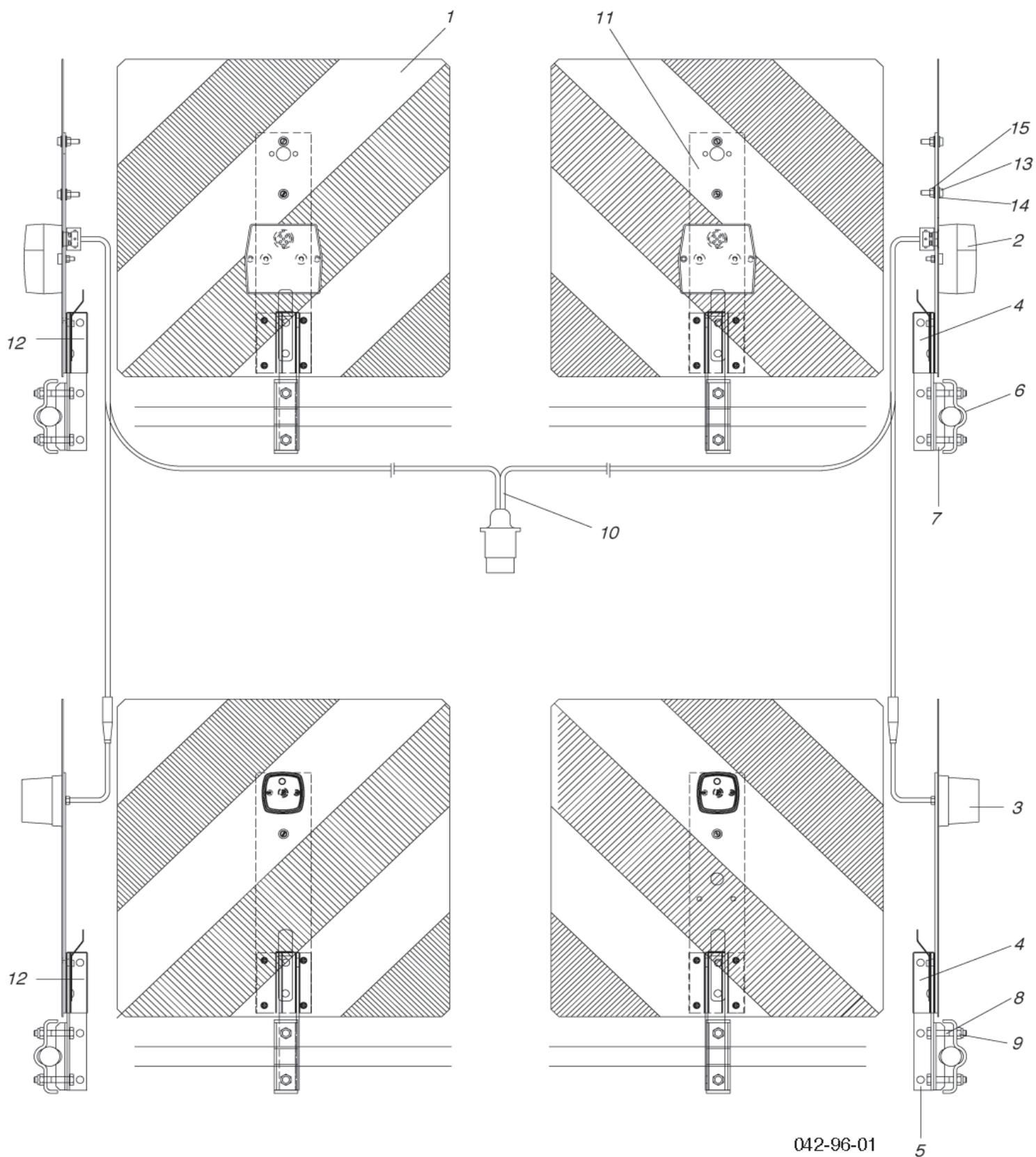
- **Verificare se i ganci di bloccaggio (10) si trovino anche nella sede appropriata.**

Bloccaggio del supporto girevole durante i viaggi su strada

Per il trasporto e durante i viaggi su strada, il supporto girevole (SB) deve essere bloccato con l'apposito perno.

B = Posizione per il trasporto

Attenzione!

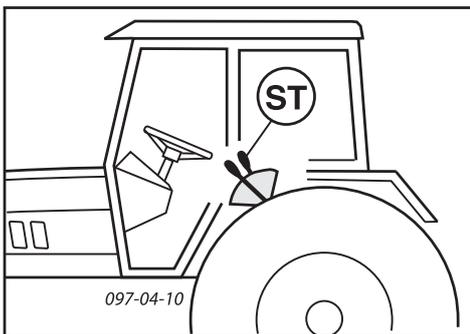
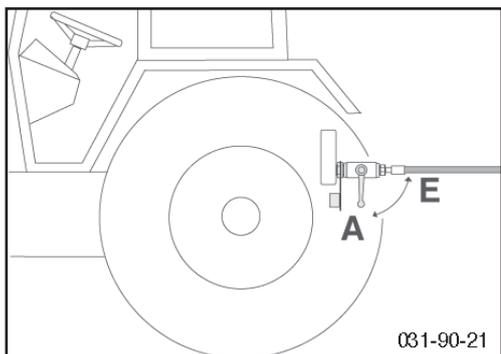
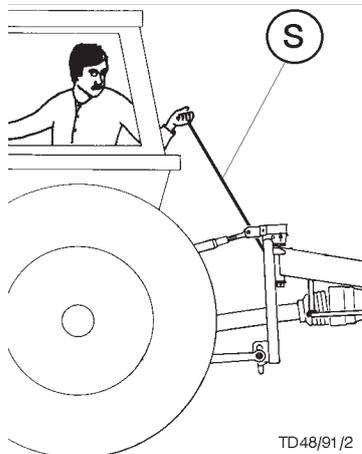
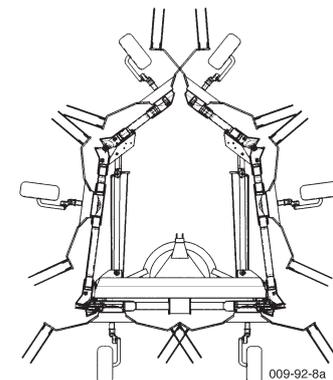
Il perno di bloccaggio deve essere rimosso soltanto con l'attrezzo sollevato.

Pannello segnalazione pericolo

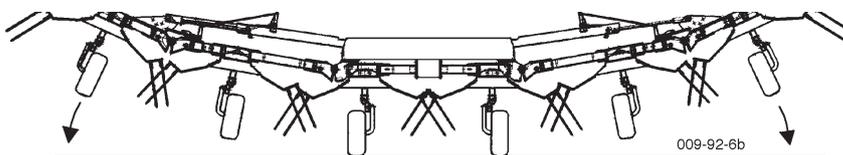
Particolari vedi catalogo dei ricambi

Illuminazione

Cambiamento da posizione di trasporto in posizione di lavoro

Indicazione per la sicurezza!

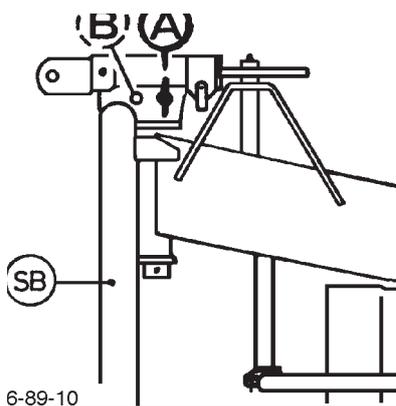
La trasformazione dalla posizione di lavoro in quella di trasporto e viceversa è da eseguire soltanto su un terreno piano e solido.

- Valvola aperta (posizione E)

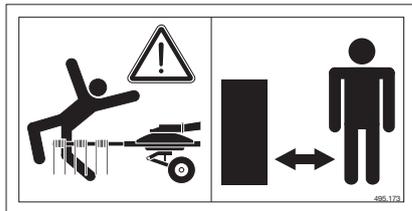
- Assicurarsi che la zona di azione sia libera e che nessuno si trovi all'interno della zona di pericolo.

Attenzione! Rispettare l'ordine delle operazioni.

Cambiamento nella posizione di lavoro (ranghinare):

1. Utilizzando il sollevatore idraulico del trattore, si abbassa l'attrezzo fino a terra. Le due ruote centrali dell'attrezzo devono appoggiare sul terreno, i girelli esterni sono ancora sollevati.
2. Solo allora sono da abbassare i girelli portandoli in posizione di lavoro. La leva (ST) del distributore idraulico è da portare brevemente su „alzare" tirando contemporaneamente la corda (S). In questo modo si liberano i blocchi meccanici.

3. Portare la leva del distributore idraulico su „abbassare". I girelli vengono abbassati e portati in posizione di lavoro.
4. Spostare il perno del supporto girevole (SB) sulla posizione A

Attenzione!

Spostare il perno solo con l'attrezzo sollevato.

Indicazioni per l'uso dell'attrezzo

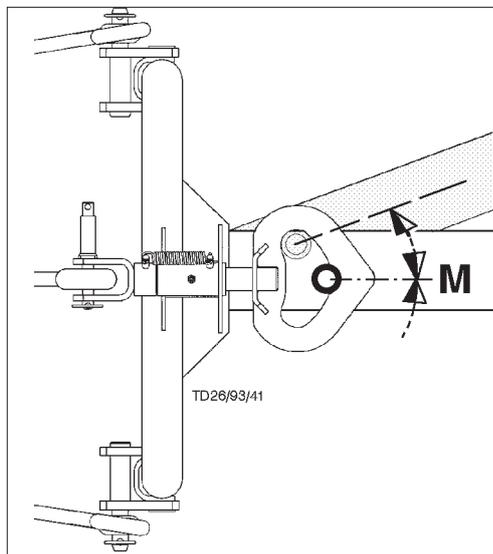
- Tutti i lavori nell'interno del raggio d'azione dei girelli devono essere eseguiti soltanto con la presa di forza disinnestata.

  Non entrare nel raggio d'azione durante il funzionamento del motore della trattrice.

- Attraverso la scelta giusta della velocità di avanzamento viene garantito anche un lavoro pulito di raccolta del prodotto.
- In caso di sovraccarico, ridurre di una marcia.

Supporto girevole per l'attacco a tre punti- "tipo N"

- Nelle curve strette e durante le manovre con la retromarcia l'attrezzo attaccato al tre punti del trattore deve essere sollevato.

Attenzione!

Sollevando l'attrezzo, questo si porta automaticamente nella posizione centrale e viene bloccato.

Attenzione che durante questa manovra l'attrezzo non metta in pericolo qualcuno o che picchi contro degli ostacoli rigidi.

Abbassando l'attrezzo, il bloccaggio si libera automaticamente.

Lavori su pendii

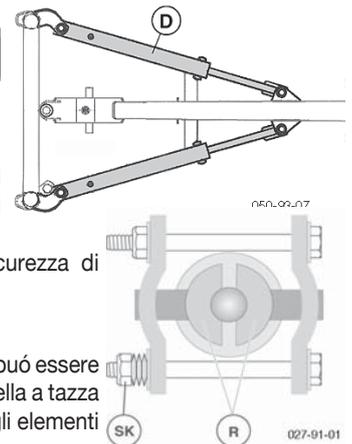
Attenzione! Attrezzi con attacco a tre punti " Type N"

Se l'attrezzo viene sollevato durante i percorsi in curva, questo si porta automaticamente nella posizione centrale. Questa operazione eseguita su pendii, può creare delle situazioni difficili per via della massa volanica dell'attrezzo (ribaltamento, scorrimento, spaccatura dei materiali, ecc.).

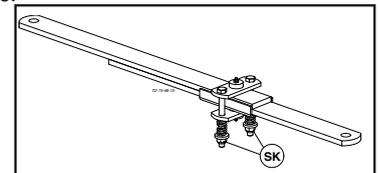
I due puntoni ammortizzanti evitano un oscillazione a strappi e garantiscono per uno scorrimento piano e continuo.

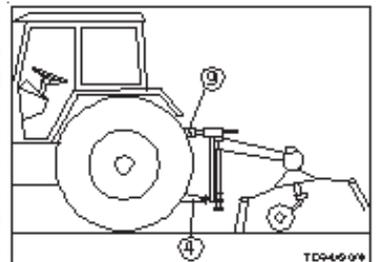
Puntoni ammortizzanti

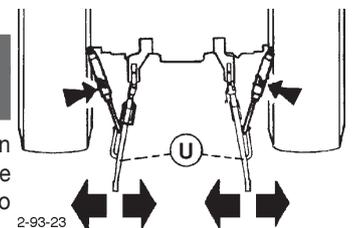
(Equipaggiamento a richiesta)

Per l'impiego su pendii si consiglia quindi l'utilizzo dei puntoni ammortizzanti (D) in quanto essi aumentano la sicurezza di guida.

Regolazione:

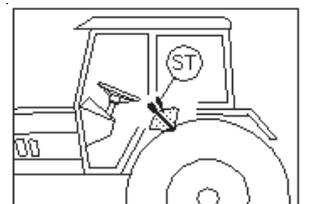
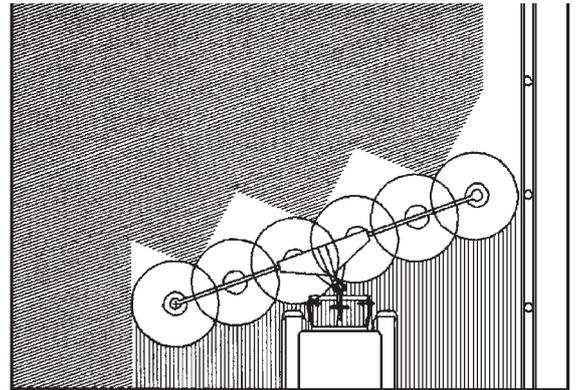
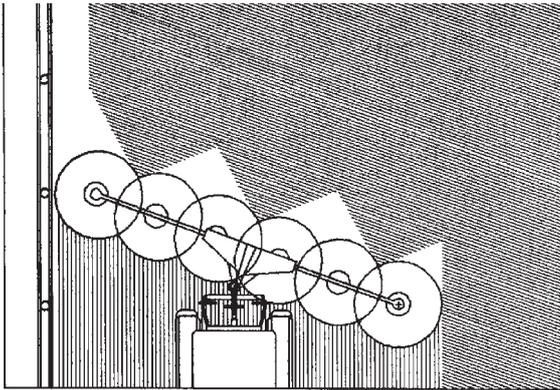
Girando il dado esagonale (SK) puó essere cambiata la tensione sulla rondella a tazza e quindi anche la pressione sugli elementi aderenti (R) all'asta spingente.

Variante (Standard)

Regolazione di attrezzi con attacco a tre punti:

- La lunghezza del terzo punto (9) deve essere regolata in modo che i girelli siano inclinati verso avanti e che i denti a molla tocchino leggermente per terra (vedi anche capitolo „Regolazione dell'inclinazione del voltafieno“). Durante il lavoro controllare più volte la regolazione del terzo punto.

Fissaggio dei bracci inferiori del sollevatore

- I bracci inferiori del trattore (U) non devono aver alcun gioco laterale e devono essere bloccati, evitando un oscillazione del voltafieno.

Distributore idraulico del trattore (ST)

Portare la leva del distributore idraulico del trattore (ST) su posizione „libera“ (oscillante o abbassare).

In questo caso i girelli esterni si adattano al terreno.

Pulizia degli argini verso sinistra o destra:

Il lavoro sugli argini può essere eseguito attraverso l'orientamento delle ruote.

1) Orientamento delle singole ruote di macchine senza regolazione centrale

- Spingere verso il basso la leva di posizionamento (7)
- Orientare le ruote verso destra oppure sinistra
- Bloccare nuovamente la leva di posizionamento nella posizione desiderata

2) Orientamento idraulico delle ruote di macchine con regolazione centrale

- Valvola aperta (posizione E per la valvola a due vie).

  Utilizzando una valvola a tre vie - posizione E1 (vedi capitolo „MONTAGGIO")
- Azionare la valvola dal trattore.

  Per l'orientamento delle ruote verso sinistra, la leva del distributore idraulico e da spostare su 2 alzare". Per l'orientamento verso destra, portare la leva del distributore idraulico su „abbassare".

3) Orientamento meccanico delle ruote di macchine con regolazione centrale

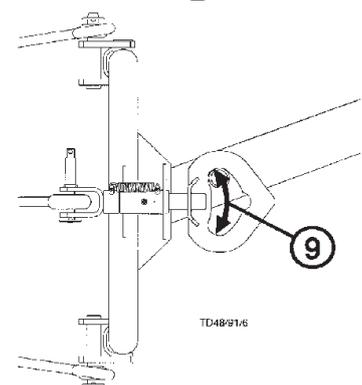
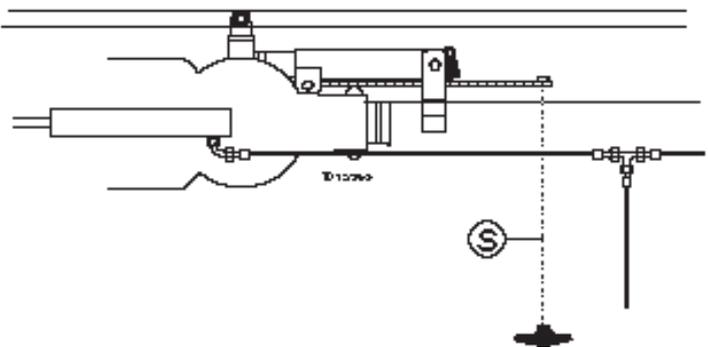
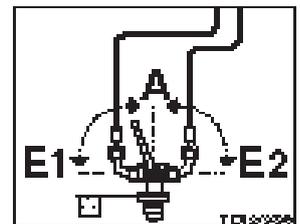
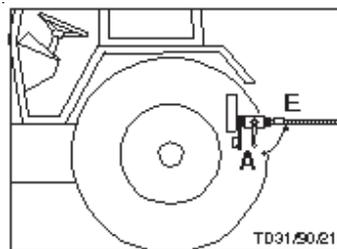
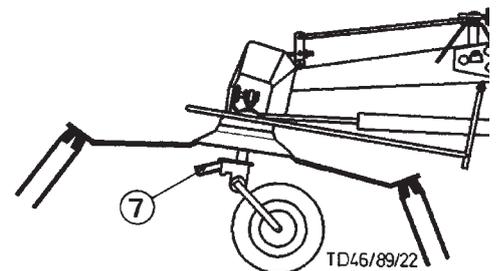
- Liberare il bloccaggio, tirando la corda (S).
- Girare le ruote del trattore verso l'argine ed avanzare lentamente. Le ruote dell'attrezzo si orientano in direzione contraria.
- Lasciare libera la corda (S) e controllare che i perni di bloccaggio siano scattati nella posizione giusta.

Indicazione

Gli assali inclinati permettono di lavorare gli argini anche con gli attrezzi attaccati al tre punti. In questa posizione di lavoro la zona operativa (9) viene utilizzata al massima.

Per le manovre vicino agli argini oppure a fine prato è indispensabile che l'attrezzo venga alzato.

Attenzione!

L'attrezzo ritorna nuovamente nella posizione centrale.

Regolazione dei denti

Girando il supporto dei denti (80) può essere variata la posizione dei denti.

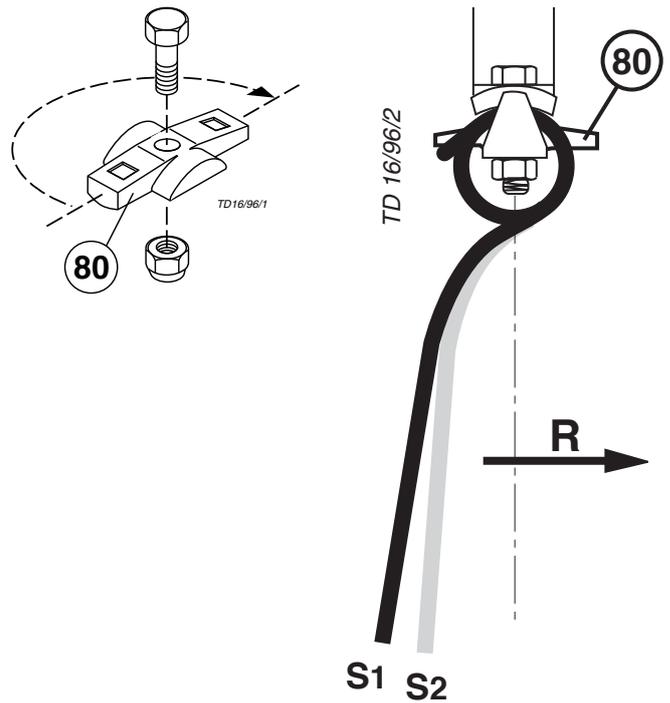
- **Posizione „S1“**

  Posizione standard (dalla fabbrica)

- **Posizione „S2“**

  Per impieghi pesanti, p.e. foraggio molto fitto e pesante. Questa posizione dei denti aumenta l’effetto di distribuzione.

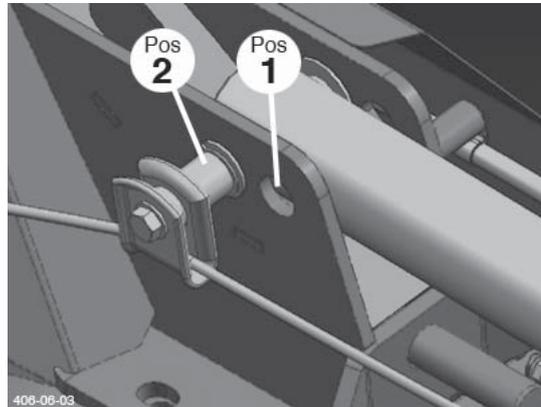
- **Senso di rotazione „R“**

  da osservare durante il montaggio dei denti

Posizioni di fissaggio per cilindro di estrazione

Posizione 1

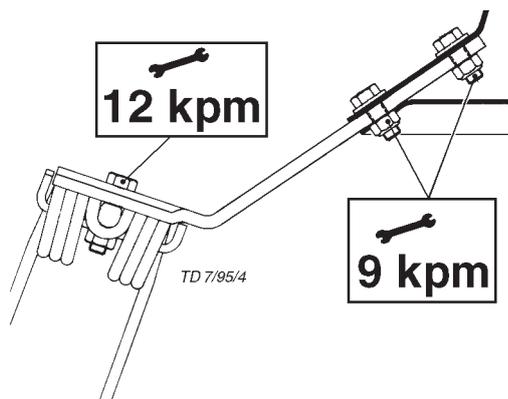
- Questa posizione consente un migliore adattamento dei girelli al terreno (il raggio d'azione è maggiore di circa 200 mm).
  - come contropartita è minore la distanza dal suolo in posizione di lavoro sugli argini

Posizione 2

- più distanza dal suolo in posizione di lavoro sugli argini
  - come contropartita: meno adattamento al terreno durante il lavoro

Manutenzione

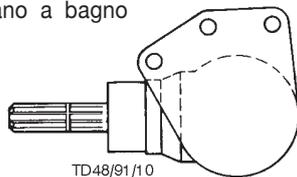
Per garantire all'attrezzo una lunga durata di vita sono da osservare le seguenti indicazioni:

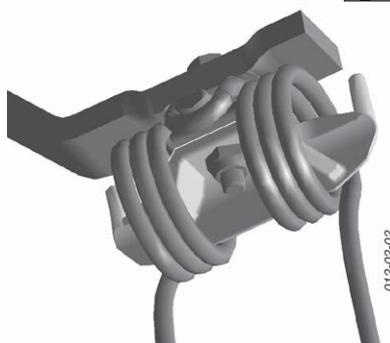
- Dopo le prime ore di lavoro serrare tutti i bulloni.

Un attenzione particolare è da prestare ai bulloni dei denti (12 kpm), ai bracci dei denti (9 kpm) ed ai bulloni del braccio girevole.

- La pressione nei pneumatici deve essere quella prescritta e deve rimanere costante.
- Le parti da ingrassare sono da lubrificare come da prescrizione (vedi schema di lubrificazione)
- Ingrassare il raccordo per lubrificazione ogni 20 ore di funzionamento.
- Oliare per bene tutti gli ingranaggi ed ingrassare tutti i cuscinetti prima di riporre l'apparecchio per l'inverno.

Riduttore

Gli ingranaggi nel riduttore girano a bagno d'olio.

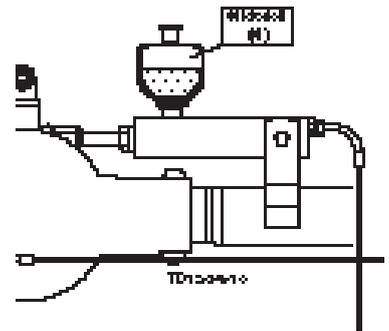
- Quest'olio è da sostituire o da aggiungere dopo ogni anno di servizio. (vedi l'allegato foglio riguardante le prescrizioni del materiale d'esercizio).

Sostituzione dei denti

- Allentando il dado esagonale si possono sostituire i denti rotti con dei nuovi.
- Per il montaggio osservare la giusta direzione di rotazione del girello.
- Stringere il dado esagonale con 12 daNm (=12 kpm).

Serbatoio gas

Attenzione!

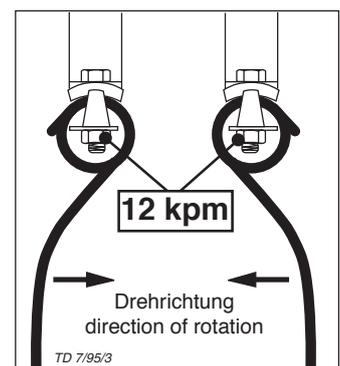
Sul serbatoio non devono essere eseguite ne saldature o brasature o altre lavorazioni meccaniche.

Indicazione

- Secondo le indicazioni del costruttore, in tutti i serbatoio dopo un certo periodo, può essere registrata una limitata perdita di pressione
- La perdita di gas (azoto) è del ca. 2-3% all'anno.
- Si consiglia di far verificare la pressione dopo 4 - anni e di rettificarla.

Variazione della pressione interna nel serbatoio

Questo lavoro può essere eseguito esclusivamente dal servizio di assistenza oppure da un'officina autorizzata.

Per ridurre o aumentare l'anticipo della pressione all'interno del serbatoio è indispensabile disporre di una speciale attrezzatura per il riempimento e controllo.

Anticipo della pressione all'interno del serbatoio: 80 bar azoto (N)

Dati tecnici

HIT 810 N / HIT 810 NZ	(Tipo 2191)
Numero dei girelli	8
Braccia pro girello	5
Larghezza di lavoro	7,70 m
Larghezza attrezzo in pos. lavoro	7,81 m
Larghezza attrezzo - trasporto	da. 3,0 m
Altezza massima	da. 3,7 m
Lunghezza di lavoro	1,80 m
Lunghezza di trasporto	1,80 m
Peso (kg)	da. 960
Potenza di lavoro richiesta	da 30 kW
Trasmissione cardanica	W 104-1010-LS4
Protezione antisovraccarico	1200 Nm
Giri presa di forza max/min.	540
Pneumatici ai girelli Pressione aria	15x220/50-6 1,5 bar
Velocità max. acconsentita	30 km/h
Rumorosità continua	71,3 dB(A)

Tutti i dati senza impegno.

Attacchi necessari

- 1 distributore idr. a semplice effetto
  Pressione d’esercizio min.: 100 bar
  Pressione d’esercizio max.: 180 bar
- Presa elettr. A 7 poli per l’impianto d’illuminazione (12 Volt)

Equipaggiamento a richiesta

- Ruota tastatrice
- Set di montaggio della ruota tastatrice
- Braccio superiore telescopico CAT. II. / III.
- Protezione avvolgimento

Destinazione d'uso del voltafieno

Il voltafieno „HIT 810 N / N“ deve essere impiegato esclusivamente per lavori in agricoltura.

- Per distribuire, voltare e preparare le andane di foraggio verde, appassito, fieno e paglia.

  Ogni ulteriore utilizzo ed impiego non risponde alla destinazione d’uso.

  Il costruttore non risponde per danni derivanti da questo uso improprio; il rischio è unicamente del utilizzatore.
- Alla destinazione d’uso fa parte anche il rispetto e l’osservanza della manutenzione prescritta dal costruttore.

Ubicazione della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta di identificazione indicata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero di fabbrica.

Per cortesia registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell’attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l’uso.

APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d’uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un ”ricambio originale” e un’”imitazione” spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un ”acquisto conveniente” può tuttavia diventare molto costoso.

All’acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l’originale con il quadrifoglio!

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Istruzioni per l'uso

a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.

b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.

In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.

c. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili.

d. Le avvertenze relative ai pericoli danno informazioni importanti sull'assenza di rischi durante il funzionamento e pertanto servono a tutelare la sicurezza dell'operatore.

2.) Personale qualificato

a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.

b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.

c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

3.) Esecuzione di interventi di manutenzione

a. Nelle presente istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da quest'ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.

b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

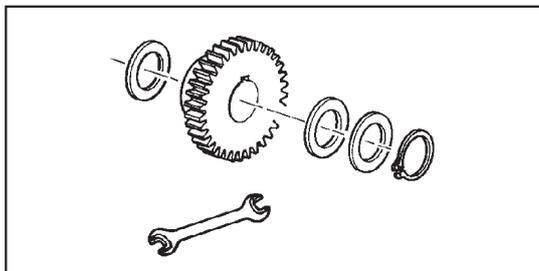
4.) Utilizzo regolamentare

a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

5.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.

c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

6.) Dispositivi di sicurezza

a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

7.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

8.) Amianto

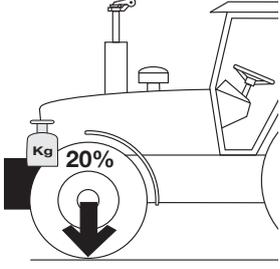
a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

9.) Vietato il trasporto di persone

a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

10.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.

c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

11.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

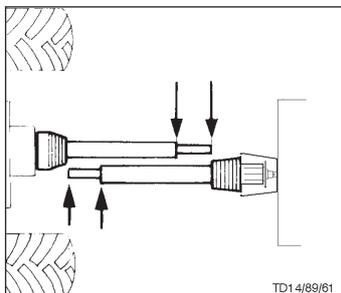
h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

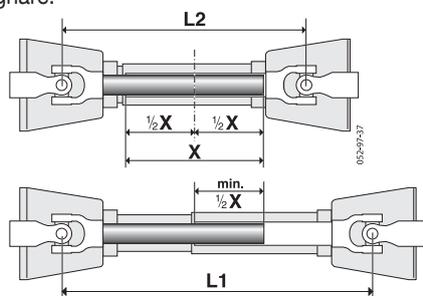
i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

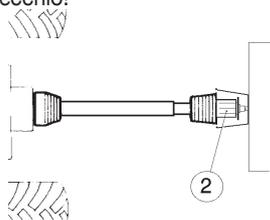
12.) Pulitura della macchina

a. Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

Adattamento della trasmissione cardanica

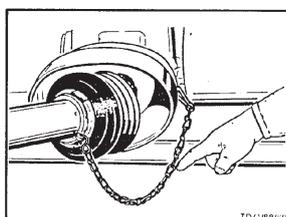
Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.

Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.

Attenzione!

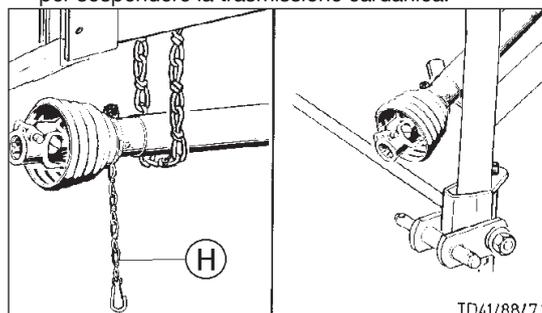
- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!

Istruzioni di lavoro

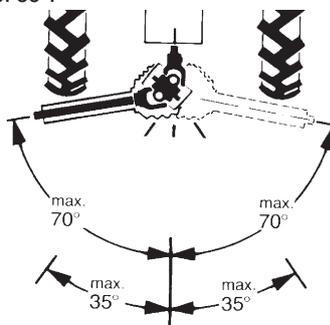
Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quandosi stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.

Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

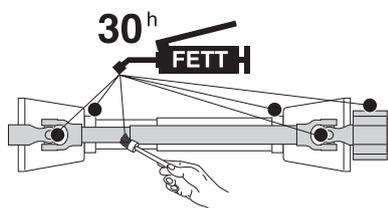
Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

  L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.

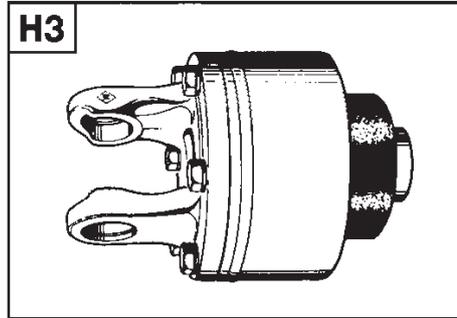
Attenzione!

Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

ATTENZIONE!

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.

NOTA!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

Intervallo di lubrificazione: 500 h (grasso speciale)

Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

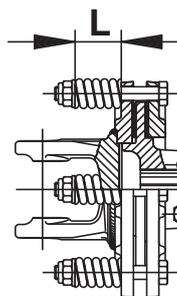
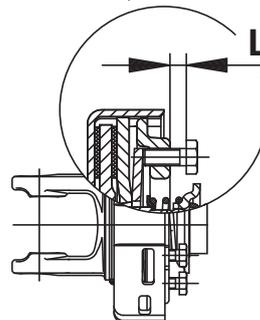
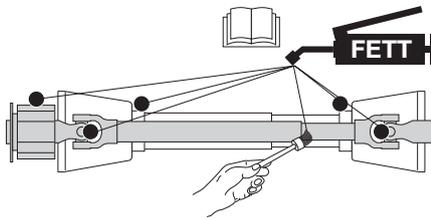
Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90,K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.

b.) Allentare le viti fino allo scaricamento del dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.

c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90,K90/4,K94/1

K92E,K92/4E

D Schmierplan

X^h	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X^h	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X^h	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X^h	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

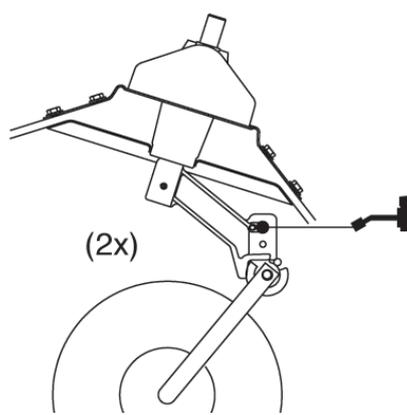
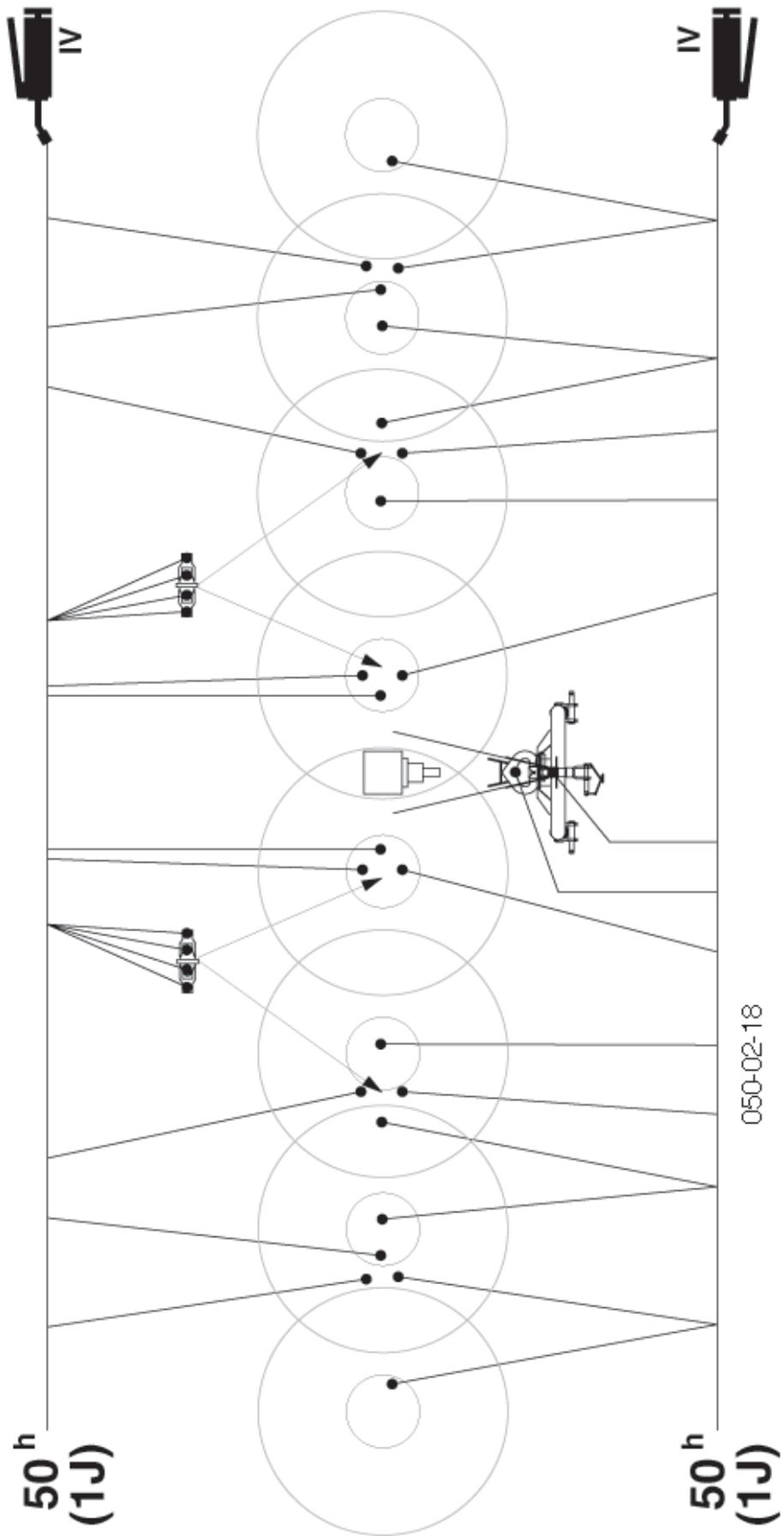
X^h	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

X^h	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X^h	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

IV
IV
50 h (1J)
50 h (1J)
050-02-18
127-01-25
(2x)

Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	I	(II) ÖL	III	FETT (IV)	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi comp-lessi	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se-condo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	(II) OIL	III	FETT (IV)	V	VI	VII
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAK-TORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GE-TRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PON-TONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIAFRM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RE-NOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖlSAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140

OSSERVAZIONI

* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.

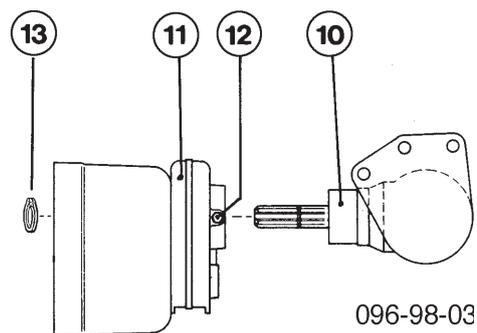
** Oli idraulici HLP- (D) + HV

*** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, pertanto particolarmente ecologici

Montaggio dell’avviamento per l’andanatrice

- Togliere la protezione dal gruppo cambio (10).
- Montare l’avviamento per l’andanatrice (11) sul gruppo cambio base (10) e fissarlo con il bullone (12).

  La posizione può variare a seconda il tipo di voltafieno (timone oppure attacco a tre punti) e l’albero cardanico del trattore.

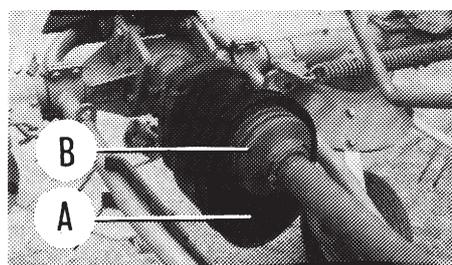
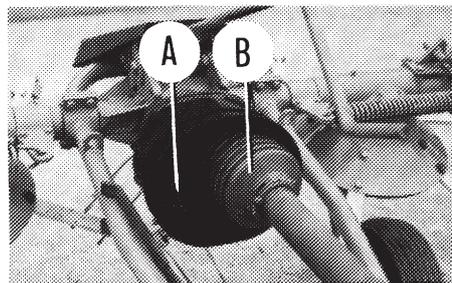
  L’avviamento per l’andanatrice è da montare in modo da ottenere un angolazione uguale rispettivamente che non venga danneggiato dalla barra di traino, dal gancio di traino oppure dal telaio di montaggio.
- Fissare l’avviamento per l’andanatrice in modo assiale a mezzo dell’anello di sicurezza .

096-98-03

Lavorare con l’avviamento per l’andanatrice

Per la distribuzione del foraggio, l’albero cardanico è da collegare con il mozzo passante (B).

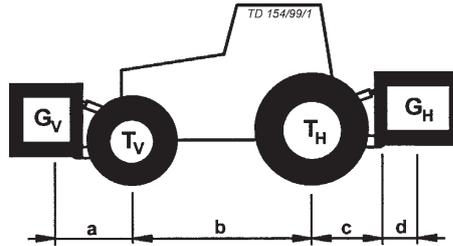
Per il lavoro come andanatrice, l’albero cardanico viene collegato con il mozzo posizionato fuori centro (A).

Attenzione!

Utilizzare grasso speciale Shell H per cambi (0,12 kg)!

096-98-02

Combinazione trattore + attrezzo

Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario

Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg] Peso vuoto del trattore (1)

T_V [kg] Carico assale anteriore del trattore vuoto (1)

T_H [kg] Carico assale posteriore del trattore vuoto (1)

G_H [kg] Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore (2)

G_V [kg] Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore (2)

a [m] Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore (2) (3)

b [m] Interasse del trattore (1) (3)

c [m] Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore (1) (3)

d [m] Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore (2)

(1) Vedi manuale d'uso del trattore
(2) Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
(3) Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V\,min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V\ \min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE G_{Hmin}

$$G_{H\ \min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\ tat}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Vmin}) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Hmin}) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\ tat}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!

Dichiarazione di conformità CE

Dichiarazione di conformità originale

Denominazione/Ragione sociale e Indirizzo del costruttore:

Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Macchina (Dotazione intercambiabile):

Spandivoltafieno	HIT 810 N / NZ
Tipo	2191
Nr. serie	

Il costrutture dichiara espressamente, che le macchine sono conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Trovato norme applicate armonizzate:

EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 4254-1 EN ISO 4254-10

Trovati norme tecniche aggiuntive applicate e/o specificazioni:

Responsabile documentazione:
Stefan Reiter
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Management

Grieskirchen, 06.12.2010

Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen.
Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen